

ZMLUVA O DIELO

č.: 14/2013/EÚ

na prípravu a realizáciu prác uzavretá podľa § 631 a násl. Zákona č. 40/1964 Zb. - Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov, Zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a ďalších súvisiacich predpisov

1. Zmluvné strany

1.1 Dodávateľ: **Frances Mary Bathgate**

Horná Strieborná 14599/4

97401 Banská Bystrica

Rodné číslo:

Bankové spojenie: Prima Banka

Číslo účtu:

1.2 Objednávateľ: **Fakulta politických vied a medzinárodných vzťahov**

UMB v Banskej Bystrici

Kuzmányho 1

974 01 Banská Bystrica

Štatutárny orgán: dekan fakulty

Prof. PhDr. Ján Koper, PhD.

Osoba oprávnená podpísať zmluvu na základe plnomocenstva č. z. 14621/2012, č. sp. 1471-2012-SR zo dňa 02.07.2012:

IČO: 302 322 95

DIČ : 2021109211

IČ DPH: SK 2021109211

Bankové spojenie: Štátna pokladnica Bratislava

Číslo účtu:

2. Predmet zmluvy

- 2.1** Dodávateľ sa zaväzuje, že za podmienok dojednaných v tejto zmluve pre objednávateľa vykoná jazykovú korektúru anglického textu publikácie autora - UŠIAK, Jaroslav - s názvom „Security Policy of Slovak Republic“ v rámci riešenia projektu International Visegrad Fund (Medzinárodného vyšehradského fondu) pod názvom „International relations – Visegrad 4 European Studies“ (Medzinárodné vzťahy – Vyšehradské európske štúdie) číslo projektu 609000016.
- 2.2** Objednávateľ sa zaväzuje, že dokončené práce prevezme, zaplatí za ich zhotovenie dohodnutú cenu a poskytne dodávateľovi dojednané spolupôsobenie. Na splnenie predmetu tejto zmluvy objednávateľ poskytne dodávateľovi všetky potrebné podklady, ktoré si vyžiada.

2.2.1 Cena bude poskytnutá z finančných prostriedkov Medzinárodného vyšehradského fondu.

- 2.3** Predmetom zmluvy je spracovanie jazykovej korektúry anglického textu publikácie Jaroslava Ušiaka s názvom „Security Policy of Slovak Republic“ v rozsahu 100 normostrán .
- 2.4** Kontaktná osoba na prevzatie prác súvisiacich s jazykovou korektúrou je prof. PhDr. Peter Terem, PhD., prodekan pre vedu a výskum FPVaMV.

3. Ďalší záväzok dodávateľa

- 3.1** Dodávateľ pri realizácii prác dodrží všeobecne záväzné predpisy a dojednania tejto zmluvy.
- 3.2** Dodávateľ sa zaväzuje predmet plnenia zrealizovať riadne a včas.

4. Čas plnenia

- 4.1** Dodávateľ sa zaväzuje, že spracuje jazykovú korektúru v nasledovnom termíne:

- a) začatie diela : dňom účinnosti tejto zmluvy
- b) ukončenie diela : **20. marca 2013**

- 4.2** Dodržanie tohto termínu je závislé od riadneho a včasného spolupôsobenia objednávateľa dojednaného v tejto zmluve. Po dobu meškania objednávateľa s poskytnutím spolupôsobenia nie je dodávateľ v omeškaní so splnením povinnosti dodať predmet zmluvy v dojednanom termíne.
- 4.3** Miestom plnenia sa rozumie sídlo dodávateľa.

5. Cena a platobné podmienky

- 5.1** Cena za zhotovenie predmetu zmluvy o dielo –spracovanie jazykovej korektúry v rozsahu čl. 2 a 3 je stanovená na základe dohody medzi objednávateľom a dodávateľom zo zdrojov Medzinárodného vyšehradského fondu.

Cena predmetu diela : 240,- Eur

slovom: Dvestoštyridsať Eur.

- 5.2** Ak dôjde k zániku zmluvy z dôvodov na strane objednávateľa, vzniká dodávateľovi nárok na úhradu vzniknutých nákladov.
- 5.3** Cena bude uhradená v zmysle naplnenia bodu 2.1 a 4.1. Ako spôsob úhrady bol medzi objednávateľom a dodávateľom dohodnutý bankový prevod.

6. Zodpovednosť za vady, záruka

- 6.1** Dodávateľ zodpovedá za to, že dielo je zhotovené podľa tejto zmluvy a riadne a včas.
- 6.2** Dodávateľ zodpovedá za vady, ktoré má dielo v čase jeho odovzdania objednávateľovi. Za vady vzniknuté po odovzdaní diela zodpovedá iba vtedy, ak boli spôsobené porušením jeho povinností.
- 6.3** Dodávateľ nezodpovedá za vady, ktoré boli spôsobené použitím podkladov poskytnutých objednávateľom a zhotoviteľ ani pri vynaložení všetkej starostlivosti nemohol zistiť ich nevhodnosť, prípadne na ňu upozornil objednávateľa a ten na ich použitie trval.
- 6.4** Dodávateľ sa zaväzuje odstrániť bezplatne oprávnené reklamácie /vady diela/ bez zbytočného odkladu, najneskôr však v lehote do 20 dní od uplatnenia reklamácie.

7. Záverečné ustanovenia

- 7.1** Táto zmluva nadobúda **platnosť** dňom jej podpísania štatutárnymi orgánmi obidvoch zmluvných strán, prípadne ich oprávnenými zástupcami a **účinnosť** dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle zákona č. 40/1964 Zb.- Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov, Zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a ďalších súvisiacich predpisov.
- 7.2** Táto zmluva podlieha podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, povinnému zverejneniu v Centrálnom registri zmlúv vedenom na Úrade vlády Slovenskej republiky.
- 7.3** Dodávateľ berie na vedomie povinnosť UMB zverejniť túto zmluvu, prípadne jej dodatky a svojim podpisom dáva súhlas na toto zverejnenie.
- 7.4** Za zverejnenie tejto zmluvy na Centrálnom registri zmlúv zodpovedá objednávateľ (UMB), ako osoba povinná v zmysle citovaného zákona.
- 7.5** Túto zmluvu je možné meniť len písomnou formou.
- 7.6** Ak dôjde po uzavretí zmluvy k zmene záväzných podmienok, za ktorých bola zmluva uzavretá, zmluvné strany sa zaväzujú upraviť zmluvu vo všetkých ustanoveniach dotknutých touto zmenou.
- 7.7** Na predmet tejto zmluvy sa vzťahujú autorské práva dodávateľa.
- 7.8** Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli, že bola uzatvorená na základe ich slobodnej vôle, nie v tiesni a za obojstranne výhodných podmienok, ich prejavy sú dostatočne určité, vážne a zrozumiteľné, ich zmluvná vôľnosť nie je nijak obmedzená a na znak svojho súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpísali.
- 7.9** Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak sa niektorá časť tejto zmluvy stane neplatnou, nerobí táto časť neplatnú celú zmluvu, ale zmluvné strany vynaložia maximálne úsilie na konvalidáciu neplatnej časti zmluvy.
- 7.10** Zmluva je vypracovaná v 2 vyhotoveniach, z ktorých každá strana dostane jedno vyhotovenie.

V Banskej Bystrici dňa 25.02.2013

Prof. PhDr. Ján Koper, PhD.

Frances Mary Bathgate

objednávateľ

dodávateľ

Odovzdávací protokol k Zmluve o dielo č.: 14/2013/EÚ

Dodávateľ: **Mary Frances Bathgate**
Horná Strieborná 14599/4
97401 Banská Bystrica

Rodné číslo:
Bankové spojenie: Prima Banka
Číslo účtu:

Objednávateľ: **Fakulta politických vied a medzinárodných vzťahov**
UMB v Banskej Bystrici
Kuzmányho 1
974 01 Banská Bystrica
Štatutárny orgán: dekan fakulty

Osoba oprávnená podpísať zmluvu na základe plnomocenstva č. z. 14621/2012, č. sp. 1471-2012-SR zo dňa 02.07.2012:

Prof. PhDr. Ján Koper, PhD.
IČO: 302 322 95
DIČ : 2021109211
IČ DPH: SK 2021109211
Bankové spojenie: Štátna pokladnica Bratislava
Číslo účtu:

1. Dňa 20. marca 2013 za podmienok dojednaných v danej zmluve odovzdal dodávateľ spracovanú jazykovú korektúru textu publikácie autora - UŠIAK, Jaroslav - s názvom „Security Policy of Slovak Republic“ objednávateľovi v rámci riešenia projektu International Visegrad Fund, číslo projektu 609000016.
2. Zmeny alebo doplnky k protokolu je možné meniť len písomnou formou.
3. Protokol je vypracovaný v 2 vyhotoveniach, z ktorých každá strana dostane jedno vyhotovenie.

V Banskej Bystrici dňa 20. 03. 2013

Prof. PhDr. Ján Koper, PhD.

Mary Frances Bathgate

objednávateľ

dodávateľ